



## LANTIAS DE BITÁCORA

---

---

### **Berrocales de Extremadura**

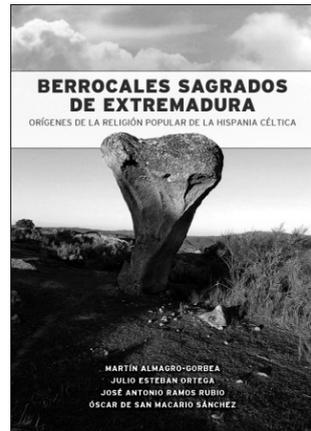
Martín ALMAGRO-GORBEA, Julio ESTEBAN ORTEGA, José Antonio RAMOS RUBIO & Óscar DE SAN MACARIO SÁNCHEZ

*Berrocales sagrados de Extremadura. Orígenes de la religión popular de la Hispania céltica*

Fondo de Educación y Promoción de Caja Rural de Extremadura

Badajoz, 2021

274 pp.



De la mano de cuatro experimentados historiadores y, algo fundamental, conocedores palmo a palmo del territorio extremeño nace un libro, *Berrocales sagrados de Extremadura*, que, como indica su sugerente subtítulo, nos aproxima a los orígenes de la religión popular de la Hispania céltica. Una generosa obra de casi 300 páginas en la que los cuatro autores describen, analizan y contextualizan los numerosos berrocales presentes en el paisaje extremeño.



Sorprende gratamente que la austera definición de *berrocal* por la Real Academia Española, ‘sitio lleno de berruecos’ y a su vez, ‘berrueco = peñasco granítico aislado’, se transforme en este libro no solo en una abundante y rica fuente de información para aproximarnos a la religiosidad popular de los pueblos prerromanos, sino también en un instrumento imprescindible de reflexión sobre la religiosidad antigua.

Tres son los objetivos principales del libro:

En primer lugar, proporcionar un catálogo de las peñas sacras de Extremadura clasificándolas en 14 categorías: 1. peñas numínicas; 2. altares rupestres; 3. peñas propiciatorias y de adivinación; 4. peñas resbaladeras; 5. peñas oscilantes; 6. menhires y peñas fálicas; 7. lechos rupestres; 8. peñas solares; 9. *pareidolias*, peñas oculadas y peñas en forma de seta; 10. peñas con huellas míticas; 11. peñas trono; 12. peñas sonoras; 13. peñas con tesoros y 14. peñas con cruces.

Como segundo objetivo el libro, producto de un lustro de recogida *in situ* de datos, recopila toda la información que sobre ellas existe desde una perspectiva amplia y científica que incluye los aspectos etnológicos, antropológicos, arqueológicos, epigráficos, mitológicos, y de historia comparada de las religiones, superando las numerosas dificultades que supone el estudio de unos testimonios generalmente mudos arqueológicamente, propicios para la imaginación popular y siempre bajo la duda metodológica del investigador.

En tercer lugar, pero seguramente el más importante, la obra contribuye a que estos berrocales sean valorados y reconocidos por el mundo científico o académico y por el público en general, facilitando su declaración por las autoridades correspondientes como patrimonio histórico con la consiguiente protección.

Un útil listado de las peñas de Extremadura citadas en el texto y una amplia y completa bibliografía cierran un libro que valoramos como una importante aportación a un campo totalmente olvidado que afecta a la religiosidad popular y a su visión del mundo y que se ha perdido en estos años en que *hemos* vaciado España.

Miguel REQUENA JIMÉNEZ



## Enigmático etrusco

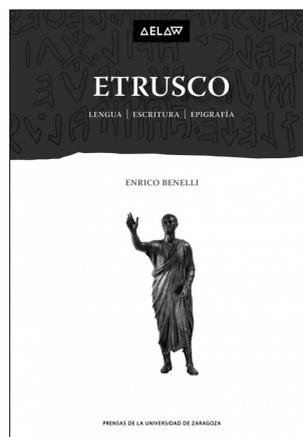
Enrico BENELLI

*Etrusco. Lengua. Escritura. Epigrafía*

Prensas de la Universidad de Zaragoza

Zaragoza, 2020

44 pp.



La colección de cuadernos o *booklets* del proyecto *Ancient European Languages and Writings* (o *AELAW* en abreviatura) sigue engrosando su meritoria serie con nuevos y magníficos volúmenes.

En el pasado 2020, por ejemplo, han aparecido los también magníficos *Celta* [así] *Cisalpino* de David STIFTER y *Vascónico-Aquitano* de Joaquín GORROCHATÉGUI con sus correspondientes versiones en lengua inglesa, siempre en la tónica de la línea editorial del proyecto, que es la de presentar breves estudios monográficos, tan pulcros como didácticos, sobre antiguas lenguas europeas testimoniadas epigráficamente y realizados por consumados especialistas o *outstanding scholars*, tal como se dice en la versión inglesa. Aquí nos detendremos en reseñar otra de las últimas publicaciones de la colección: la versión española, bien traducida por Borja DÍAZ ARIÑO, dedicada a la lengua-escritura etrusca, la cual por muchos motivos resulta *a priori* destinada a situarse entre los volúmenes más apetecibles y esperados.

En efecto, cuanto más alto el número de inscripciones, cuanto mayor el arsenal documental, más útiles y de agradecer resultan estas actualizadas obras de síntesis al incluir además los últimos hallazgos. Otrosí intrínsecamente todo lo referido a los etruscos reviste en general una gran importancia al menos para la tradición cultural occidental, dado el unánimemente reconocido tan importante papel desempeñado por Etruria en la gestación de lo que pronto sería el expansivo Imperio romano. Es sabido que el legado mayor —*mayor*, hablando al menos en términos cuantitativos— de Roma: el alfabeto latino, no deja de manifestar una clara impronta etrusca y así, por ejemplo, en nuestra escritura de tradición romana reflejamos la oclusiva gutural sorda /k/ mediante la letra <c> y no como los griegos con <k>. Menos conocido es el hecho de



que nuestra práctica de escribir separando las palabras se deba, en última instancia, probablemente a la influencia de los etruscos, hablantes de una lengua aglutinante y donde tal expediente era mucho más perentorio y proficuo que en una lengua fusiva, como verbigracia la de los antiguos griegos, practicantes en general de la *scriptio continua* o escriturasinseparaciónlexemática. Las ventajas aquí de la práctica etrusca saltan, como suele decirse, a la vista.

Pasando ahora a la lengua propiamente dicha, también en los últimos tiempos estamos aprendiendo a valorar la posible influencia que las sin duda *exóticas* —como lengua no indoeuropea— particularidades de las hablas etruscas en la fase del latín arcaico o preliterario en relación con aspectos como el reajuste de la posición acentual con las consecuentes modificaciones de algunas vocales breves internas o el tratamiento divergente de antiguas oclusivas sonoras (y aspiradas para la indoeuropeística tradicional) según aparezcan en inicial o en interior. En cuestiones tan problemáticas como estas y para no proceder a explicar cuestiones oscuras desde planteamientos aun más oscuros —para evitar el *obscurum per obscurius*, como dice el adagio latino— y no caer en un razonamiento circular, es necesario encontrar ese independiente tercer apoyo argumental, que en este caso podría substanciarse en el argumento tipológico. Lo cierto es que todavía se debate sobre asuntos cruciales para la lengua etrusca como la posición del acento, básicamente si en inicial o final, o sobre todo si los casos de no registro de las vocales interiores reflejan verdaderamente una antitipológica *síncopa* o pérdida de la vocal o, antes bien, una regulada neutralización del timbre de esta, lo que evidentemente comporta consecuencias fonológicas, morfológicas, etimológicas y tipológicas muy distintas.

Tampoco respecto al tradicional carácter enigmático de los etruscos, imagen fortalecida por la incógnita sobre su origen o la afición de estos a prácticas arcanas como las adivinatorias, parece haberse avanzado mucho en los últimos tiempos. Dentro del inveterado debate —pues presente ya entre los historiadores helénicos— entre su origen autóctono —es decir: itálico— u oriental en sus diversas variantes, esta última y herodotiana opción parece ir consolidando sus ventajosas posiciones. Naturalmente Enrico BENELLI no entra en estos detalles importantes pero accesorios en comparación con el *corpus* doctrinal sí sólidamente ya establecido en esta disciplina, siendo numerosas las certezas grafemáticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas en incluso léxicas que la pluscuancentenaria investigación etruscológica ha ido afanosamente ganando



a lo largo de su plurisecular trayectoria. Y hace muy bien BENELLI al ofrecer al lector los datos más seguros en la pauta de presentación objetiva, empírica, positivista y rigurosa propuesta por esta loable colección internacional de cuna zaragozana.

Xaverio BALLESTER

### Una Nueva *República*

Carlos MONZÓ GALLO trad.  
*Platón. La República. Libro I*  
Rhemata Textos Griegos  
Reus, 2020  
CII + 147 pp.



Si cabe buscar un clásico entre los clásicos del pensamiento occidental, quizá la *República* (*Πολιτεία*) de Platón sea la composición más señera y representativa de la historia de nuestra cultura. La obra puede considerarse el primer intento genuino de sistematización de una doctrina filosófica de la historia europea o al menos la primera que abarca con coherencia interna distintos y variados campos del saber filosófico, esto es, una ética, una política, una epistemología y una ontología. Platón compuso la *República* en un momento de madurez personal, cuando ya había realizado su primer viaje a Sicilia (387 a. C.), y fue la base en la que se asentó su pensamiento posterior, completado en el *Timeo*, el *Critias* y sobre todo en las *Leyes*, y retomado, discutido, reelaborado y reconsiderado sucesivamente a lo largo de la historia de la Filosofía occidental, pues, como afirmaba Whitehead en *Process and Reality* (1978), la historia de la filosofía no es más que un conjunto de notas a Platón.

En consecuencia, la importancia de una obra de semejante envergadura exige una constante tarea de relectura, actualización y revisión para hacerla accesible a distintos públicos. En España, por ejemplo, la última edición bilingüe



de esta obra data de 1949, debida al trabajo de Pabón y Fernández Galiano. La editorial Rhemata, consciente de este tipo de necesidades de mercado y con la intención de proveer de instrumentos de estudio adecuados y útiles a los estudiantes universitarios españoles de humanidades y, más concretamente, de Filosofía y de Filología Clásica, lleva casi un lustro publicando una colección de textos de autores clásicos griegos que incluyen el texto original y una traducción actualizada a la sensibilidad lingüística del presente, así como una introducción sobre los aspectos más originales o menos típicos de la obra. Además, jalonan sus páginas notas orientadas a facilitar la comprensión del texto y hacerlo accesible a los legos en la materia, sin renunciar tampoco a apreciaciones más técnicas, como las de la ecdótica. El formato del libro y su precio asequible son valores a tener adicionalmente en cuenta y que acercan la tarea de Rhemata a la que, por ejemplo, en Italia llevan décadas realizando editoriales como Mondadori o Einaudi.

Con estos planteamientos previos se entienden los objetivos y la naturaleza del libro que reseñamos: el libro I de la *República*, que espera ser, al parecer, el primero de una serie de más volúmenes que contendrán los restantes nueve libros de la obra. El presente libro contiene una introducción general a la *República*, que debe servir para situar y entender los volúmenes programados, una introducción específica del libro I de la *República* y el texto bilingüe con su traducción y notas, obra toda ella magníficamente realizada por el joven y multifacético filólogo valenciano Monzó Gallo.

En la primera parte, la introducción general de la obra, se ofrece una perspectiva de orientación propiamente filológica sobre la vida de Platón y sobre distintos aspectos de la *República*. Así, sin dejar de lado la inveterada cuestión del carácter especial del libro I, compuesto verosímelmente en época de juventud del filósofo y más tarde incorporado con brillante coherencia dentro de la trama del extenso diálogo, el autor trata otros aspectos quizá menos habituales en las traducciones de la *República*, como, por ejemplo, las vicisitudes del texto a lo largo de la historia, en términos tanto de recepción de la obra como sobre todo de transmisión textual, o el sentido del título de la obra (*Πολιτεία* ‘constitución’).

En cuanto a la introducción específica al libro I, cabe destacar el análisis terminológico del término *justicia* en griego antiguo y su variación histórica formal y conceptual. El autor presenta una sucinta exposición diacrónica a tra-



vés de los testimonios de los autores griegos de los términos *δίκη* y su heredero *δικαιοσύνη* con los distintos usos que contextualmente muestran dichas formas. Esto es un claro ejemplo del objetivo parcialmente didáctico de la publicación y de la convergencia entre los estudios de Filología Clásica y de Filosofía, a cuyos estudiantes (de ambas disciplinas) se dirige la obra. Sin embargo, buena prueba del carácter al mismo tiempo especializado de este libro es la atención prestada a las variantes textuales y a los problemas de crítica textual. No solo hay no pocas notas dedicadas a esta cuestión, sino que al final de la introducción al libro I se incluye un cuadro con las variantes adoptadas por el autor, las cuales suelen coincidir con las adoptadas por Adams, por Burnet o por Slings en sus respectivas ediciones.

En efecto, el texto adoptado es la ya clásica edición oxoniense de Burnet (1902), aunque el autor no ha perdido de vista la edición más reciente de Slings (2003), publicada también en Oxford y que aporta, tal como se señala en las oportunas notas de la obra, algunas cuestiones interesantes a la edición del texto. La traducción está dirigida a un público que pretende *lidiar* en primera instancia con el texto original, de forma que aquella es una puerta de acceso para la intelección de este. Por esta razón es frecuente observar una cierta dependencia respecto de algunos elementos del texto griego, como, por ejemplo, el orden de palabras, con el que se pretenden respetar los focos informativos, o algunos giros griegos, como el uso de oraciones de relativo con sentido modal, del tipo «justo lo que decía antes...» = «como estaba diciendo...». Sin embargo, nunca se fuerza tanto la lengua *meta* como para que el sentido del texto pierda su inteligibilidad y, al mismo tiempo, se observa una intención de hacer corresponder los significados discursivos originales con los del habla corriente, respetando así el carácter no académico de la lengua del diálogo. Por ello el traductor ha considerado oportuno releer y actualizar la traducción de las partículas y las respuestas, subrayando ocasionalmente la intencionalidad del acto comunicativo. Así se explican traducciones poco corrientes como *μηδαμῶς* ‘para nada’ y *παντάπασι* ‘por supuestísimo’. Finalmente, debe destacarse la inclusión en la traducción de los nombres de los personajes que intervienen en el parlamento y que no se da en la obra griega, sin duda para facilitar la lectura de la obra, aunque ello implique no ser pedisecamente respetuoso con la tradición textual.



En definitiva, recibimos con agrado una publicación de esta naturaleza, cuidada en sus contenidos, original en algunos puntos tratados y orientada en distintos aspectos al público estudiante universitario en general y a los interesados en el pensamiento filosófico griego y occidental en particular.

Carles GARCÍA OLMOS

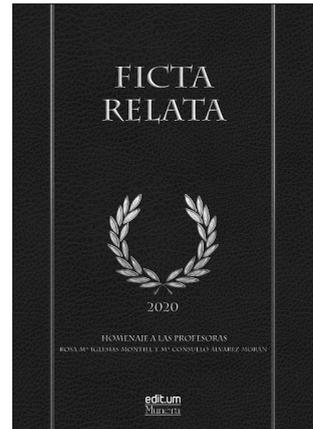
### Relata Fingo, Ficta Refero

Francisca MOYA DEL BAÑO ed.

*Ficta Relata. Homenaje a las Profesoras Rosa M.<sup>a</sup> Iglesias Montiel y M.<sup>a</sup> Consuelo Álvarez Morán*

Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia  
Murcia, 2020

534 pp.



La muy reciente jubilación casi sincrónica de las profesoras Rosa M.<sup>a</sup> IGLESIAS MONTIEL y M.<sup>a</sup> Consuelo ÁLVAREZ MORÁN, catedráticas de Filología Latina de la Universidad de Murcia, está en el origen de esta publicación recopilatoria pero necesariamente muy selectiva de los numerosos trabajos que durante años han venido presentando al alimón ambas profesoras en las más exigentes palestras y publicando bajo conjunta firma en los más prestigiosos foros del área. De la edición de esta obra se ha encargado la también catedrática y compañera de la misma área y Universidad, la profesora también ya jubilada Francisca MOYA, quien se ocupa además de la presentación, realizando una cercana semblanza, humana y académica, de ambas autoras homenajeadas. El núcleo del libro está compuesto de 23 artículos en los que salta de inmediato a la vista los temas —literatura, mitología, tradición clásica...— y las obras y autores —Estacio, Ovidio, Séneca *iunior*...— que han sido objeto de la devoción de las autoras navarra (I. M.) y asturiana (A. M.). El volumen incluye, como pide la *liturgia* de este tipo de homenajes, un currículum académico de las dos profesoras, la



consueta y consuetudinaria *tabula gratulatoria*, aquí bien nutrida, y un listado de sus publicaciones, pero un listado —convendrá de inmediato de ello advertir al lector— incompleto... ya que sin duda —como suele decirse: ¡ahora que disponen de tiempo!— esta pareja irrepitable de la filología clásica, tan ubicuas, tan viajeras, tan activas, tan asiduas de cualquier encuentro científico, tan simpáticas, tan queridas de toda la profesión no dejarán de engrosar el abultado elenco de sus publicaciones con numerosas nuevas magníficas contribuciones ¡Enhorabuena, Rosa y Chelo! ¡Chelo y Rosa, nos vemos en el próximo congreso!

Xaverio BALLESTER

